

3月刊  
MAR Issue  
2021



## 編輯話 Words from Editor

窑匠一直都希望提供一個平台，讓被服侍者、服侍者、同工、義工們都經歷生命的改變，這個生命轉化的背後，就是神的工作。窑匠真是不斷經歷上帝的恩典，今期「改變生命」的主角Sinoun，同樣深深經歷上帝的恩典。她讀大學時入住了窑匠中心，最初未認識主，後來在窑匠裡認識更多聖經知識，更接受了主耶穌，現在也在中心服侍。這些活生生的見證，都再一次激勵我們不要放棄，要努力牧養每一個神所交托的生命，使他們能夠回應上帝的呼召。

我們期望將來會看到更多孩子長大後，可以像Sinoun一樣，經歷基督的大能，尋找到神的召命，勇敢作出回應。

It is Metta's objective to provide a platform for the served, co-workers, and volunteers to experience life changes. Behind this life change is the work of God. Metta is truly experiencing God's grace, and Sinoun, the featured person in "Lives Change" Session in this issue, also deeply experienced God's grace. She stayed at Metta's centre when she was in university. At first, she did not know the Lord Jesus. She learned more about the Bible with Metta. Later, she accepted the Lord Jesus and now serves at Metta. These living testimonies have once again inspired us not to give up, and to strive to shepherd every life entrusted by God so that they can respond to the calling from God.

We look forward to seeing more children grow up in the future to experience the power of Christ like Sinoun, thus can hear the calling from God, and respond bravely.

「因此，神藉著我們所傳的福音呼召你們，使你們得著我們主耶穌基督的榮耀。」  
"He called you to this through our gospel, that you might share in the glory of our Lord Jesus Christ."

- 帖撒羅尼迦後書 2:14 | 2 Thessalonians 2:14 NIV

## 數算主恩・邁步同行

### Count His Blessing, Stride Together

由第一天加入窑匠服侍開始，便一直見證著窑匠的成長。看見很多孩子由在街上過著沒有盼望的生活，到他們願意上學，願意接受改變，以及在身量及靈命上不斷成長，面上常帶著笑容，真是看見上帝在他們身上的奇妙作為。

原來不經不覺，今年六月份窑匠將踏入五周年。五週年對於一個機構來說，可說是進入另一個階段，就窑匠而言，我們過去的日子從零開始，每一步也是靠著上帝的信心而行，也漸漸發展出服務的架構及模式，更感恩在窑匠中得到不少同行者的支持及鼓勵，這是十分鼓舞的。另一方面，五周年也是一個讓機構再思服務如何整合及繼續發展、如何可以走得更遠的時候，這也是我們未來的任務。

有見及此，我們為五周年定了「數算主恩・邁步同行」為主題，也會舉辦慶祝活動及推出特別的項目，包括慈善音樂聚會、推出五周年紀念品、製作五周年感恩特輯及短片等等，希望各位同行者會踴躍參與及支持，與我們一同慶祝這個充滿恩典的時刻。

Since joining Metta on the first day, we have been witnessing the growth of the organization. Witnessing children living hopeless lives on the street transforming to enthusiastically attending school, with growth in stature and spirituality, and with smiles on their faces always, is a testament to God's wonderful work on them.

Time flies: Metta will mark its 5th anniversary in June this year. For an organization, the 5th anniversary can be said to be entering another stage. For Metta, we literally started from zero, and each step is based on God's faith. Gradually we developed a service structure and we are appreciated for the support and encouragement from many supporters, which is tremendously encouraging. On the other hand, the 5th anniversary is also a time for an organization to rethink how to integrate and continue to develop the services, as well as how to go further, which is also our task in future.

In view of this, we have set the theme for the 5th anniversary of "Count His Blessing, Stride Together". We will also organize celebrations and launch special projects, including charity musical play, 5th anniversary souvenirs, thanksgiving publication and video, etc. We hope that all of you will actively participate and support, celebrating this graceful moment with us.



感恩可以見證孩子們在窑匠的學習及成長。  
We are glad to witness the children study and grow in Metta.



由最初在鄉村借用教會聚會，到現在有自己的地方教導孩子，全是恩典。This is the Lord's grace to provide us a place for educating the children in village, and without need to borrow venue from others.

# 一千四百五十五公里以外的祝福

## Blessings from 1,455 kilometers

李穎希（基督教頌主堂） Lee Wing Hay Stefanie, Evangelical Chinese Gospel Church



記得2019年暑假，我抱緊柬埔寨的小朋友，淚流滿面地跟他們道別：「不要哭，下年我會再來。」一句簡短的承諾使他們破涕為笑，他們答應好好讀書，我也答應一年之後會回去。

然而，世事不如所料。新冠狀病毒使期待了一整年的2020柬埔寨訪宣之旅正式取消。我晴天霹靂：「那今年就不能回去柬埔寨了，不知道小朋友們怎樣呢？」正當我悶悶不樂之時，我突然想到：即使身處香港，我也總有方法幫助他們啊！Almond姐姐說，當地許多工廠停擺，員工失業，而且衛生情況不理想，病毒傳播機會很大。當她說到有些小朋友連乾淨的衣服也沒有，我決定要為他們出一分力。

在柬埔寨，一套乾淨的衣服只需五美元，也就是港幣40元左右，其實只是一杯咖啡的價錢而已。我、妹妹和一位好朋友一起在Instagram和Facebook上宣傳我們的籌款活動，以「一杯咖啡 = 一套衣服」為中心，加上妹妹的手繪圖畫和往年訪宣的片段，呼籲親戚朋友捐款。過程中，我們遇上重重難關：可信性被質疑、付款方法不夠周到、捐款停滯……我們起初不知所措，慶幸最後都迎刃而解。結果僅僅兩星期，我們籌得超過港幣12,000元，足以買到300套乾淨的衣服給當地的小朋友！在此之後，我們更成立了SimplyShare這個學生機構，推動身邊的年輕人為貧窮群體付出。

感恩的是，一個小小的願望推動了許多有心有力的朋友慷慨解囊；更感恩的是，即使在地域限制之下，我們仍能付出自己的努力幫助世界上比我們更需要的人。一套衣服或許不是很貴重的禮物，但我相信，這微小的心意能讓小朋友感受到遠在一千四百五十五公里以外的關心。

I still remembered the summer vacation of 2019. I hugged the Cambodian children tightly and said goodbye to them in tears: "Don't cry, I will come again next year." A brief promise made them laugh, and they promised to study hard and I also promised to go back a year later.

However, things are not as expected. The 2020 Cambodia Mission Trip was cancelled because of the Coronavirus, which was expected for a whole year. It was really a thunderbolt: "I cannot go back to Cambodia this year. What about the kids?" Just when I was depressed, I suddenly thought: even in Hong Kong, I always have a way to help them! Almond mentioned before that many local factories have been shut down, people are unemployed, and the sanitary conditions are poor. Also, there is a great chance in spreading the virus. When she said that some children live even without clean clothes, I decided to help them.

In Cambodia, a clean set of clothes only costs US\$5, which is about HK\$40 - the price of a cup of coffee. My sister, my good friend and I then promoted our fundraising activity on Instagram and Facebook, centering on "a cup of coffee = a set of clothes". We appealed to our relatives and friends to donate with my sister's hand-drawn pictures and the clippings from the previous visits. In the process, we encountered many difficulties: the credibility was questioned, payment methods were not thoughtful enough, donations were stagnant... We were at a loss at first, but thankfully we all solved it in the end. In only two weeks, we raised more than HK\$12,000, which was enough to buy 300 sets of clean clothes for the local children! After that, we set up SimplyShare, a student organization, to encourage young people around us to contribute to the poor.

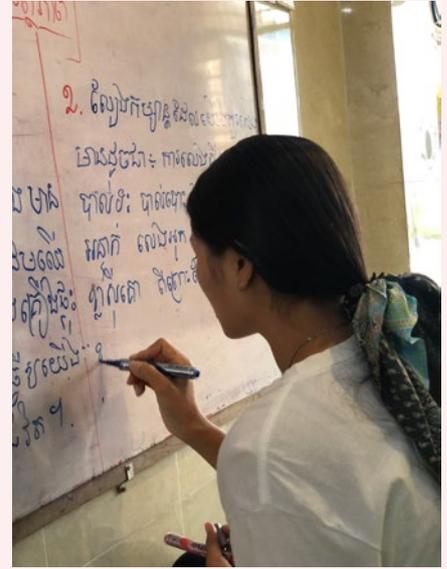
Gratefully, a small wish has motivated many friends to donate generously; even more gratefully is that though under geographical constraints, we can still make our own efforts to help people in the world who are more in need than us. A set of clothes may not be a very expensive gift, but I believe that this tiny heart can make children feel the care from 1,455 kilometres.

# 在窯匠成長及服侍

## Growing Up and Serving at Metta



窯匠同工  
Sinoun, Co-worker of Metta



我叫做Sinoun，是一名社會學的學生，過去全靠窯匠的支持，我才可以順利完成學業。當我於2016年來到了中心，十分感恩可以於中心留宿，更得到學費的資助。窯匠不單幫助我，更幫助學生住宿及讀書，特別是一些無家的兒童，而窯匠也會幫助這些貧窮家庭，為他們尋找工作。因此當我畢業後，我也希望將我在窯匠義務工作中獲得的助人經驗去幫助這些孩子及家庭。最特別的，就是我在窯匠接受了主耶穌，這位上帝創造了世界及我，耶穌又是那位拯救者；上帝是公義的，也使人有盼望，更帶給我喜樂與平安。此外，在窯匠我學會如何謙卑服侍，做事有耐性；也學會如何分享愛、做一個好領袖、團隊合作，以及在主的話裡成長。畢業後，我便參與窯匠的服侍，主要協助教導、兒童事工、社區發展及其他工作。在服侍神的同時，也可以用所學的知識服侍孩子。神的話不但在基督裡堅固我，而且鼓勵我幫助他人。

當與中心孩子相處時，我發現他們的生命有很大改變。他們現在很喜歡上學、又有地方居住、有食物吃、有衣服穿，待人處事的態度也十分好。他們被神的話語改變，成為好孩子及好學生，也學懂服從他人。我除了視他們為學生之外，更視他們是弟兄姊妹呢！因此與他們的關係十分良好。我也準備好用所學過的知識及經驗幫助他們成為社會的人才，也會盡力愛護及照顧他們。我真的感謝耶穌讓我可以於窯匠成長及服侍，願主祝福你們！



My name is Chhin Sinuon, a student sponsored and staying at Metta; I finished my bachelor's degree in sociology. When I first came to Metta in 2016, I was very happy to stay in Metta and was financially supported, including the accommodation, food, etc. I was very satisfied and grateful. The organization not only provides a place to stay, but also helps students to stay and continue their studies, especially those homeless children. Metta also helps the families of poor children and finds jobs for them. So now after my graduation, I would like to help the children and their families, and make use of the experiences gained from the volunteer work at the centre. In addition to receiving education, I have accepted Jesus as my Savior, which was very special for me. As God is the Creator of the world and me, and Jesus is the Savior, with God's attributes of righteousness and hope, which brings me joy and peace. On the other hand, what I have learned from Metta is to be humble in serving, to be patient, learn to share the love to others, to be a good leader, to work as a team, and to grow with the Word of God. After graduation, I decided to join Metta because I want to serve and get more experiences, as well as to serve Jesus and share my knowledge with the children. I am responsible for assisting in teaching, children ministry, community development and other duties assigned. The Word of God helps me to stand firm with Christ and encourages me to help others.

During staying with the kids, I observed that the children have changed their lives a lot; now they want to go to school, have a proper place to stay, have food to eat, have clothes and have a good attitude. Their lives have been transformed by the Word of God and now they are good children, good students and are obedient. In general, the relationship between the children and me is good, and I treat the children as my students and brothers and sisters. I have prepared my heart and soul to help them to become the people needed by the society and I am willing to teach and help the kids with what I have learned from school and received from Metta. I will share the love and care to the kids as much as I can. All in all, I am really thankful to Jesus for choosing me to stay in Metta and allowing me to work and serve in Metta. May God bless You!



## 他們每天在街上掙扎求存……

They are struggling for a living everyday……



「沒有金錢的生活真是十分困難，因為不能到別的地方，有時甚至沒有東西吃。在街上亦會被別人毆打。我也沒有足夠的衣服，因為若有新衣服，就會被其他孩子偷走，因此，我時常都穿同一件衣服。當我病倒的時候，沒有人會照顧我。而我因為要在街上生活，沒有上學，所以我現在都不懂得閱讀及寫字。」 - Sam

在柬埔寨的街童，不但沒有讀書的機會，還要擔心每天的生活，我們遇見很多像Sam一樣的孩子，看見他們沒有盼望地過著每一天，心中為他們難過，更希望為他們帶來改變。透過每星期的「生活加油站」外展服務，我們為這些孩子帶來食物，關心他們，讓他們感到被愛，更幫助他們一步一步走出黑暗。

我們希望您可以成為我們的一份子，參與這項生命工程，讓孩子們重拾人生的希望，可以選擇新生活。如欲改變孩子的生命，請填妥於P10的捐款表格，作每月或一次性捐款，並在「支持項目」填上「生活加油站計劃」，謝謝！

“It is really difficult when I have no money, I cannot go anywhere. It is also hard to find food to eat, sometimes even no food. I have been fighting with other kids and my friends as well. Besides, I do not have enough clothes. If I have new clothes, other kids will steal it. Therefore, I wear the same clothes all the time. When I get sick, no one will look after me. As I live on the street and cannot go to school, I cannot read or write.” - Sam

Street children in Cambodia not only without the opportunity to study, but also lacking the security in daily lives. We met many children leading the lives which is same as Sam. We are upset for their hopelessness and therefore, we would like to transform their lives. Through the weekly outreach service, we bring food to these children, care about them, make them feel loved, and help them step out of the darkness.

You are invited to be one of us in this meaningful life project and help the children to have a hope and a choice for a new life. Should you want to change the lives of children, please fill in the donation form on p10 and mark “Outreach Service” in “Supporting Items”. Many thanks!

### 關於外展服務 About the Outreach Service

- 外展中心是一個平台，讓在街上生活的孩子及青少年能獲得不同的支援及服務，藉此幫助他們脫貧及離開街上的生活。The outreach centre is a platform to allow the street children and youth to receive different support and services. Thereby, helping them escape from poverty and homelessness.
- 服務內容主要以CARES五方面為主，C代表Choice選擇生活，A代表Alongside陪伴同行，R代表Restoration 重建關係，E 代表Engagement 參與建立，以及S代表Security穩定住宿，希望透過這五個向度為孩子提供生命改變的機會。 Our ‘CARES’ services entail five aspects: “C” for “Choice”, “A” for “Alongside”, “R” for “Restoration”, “E” for “Engagement” and “S” for “Security”.

# 鄉村發展中心最新情況

## Updates for the Village Development Centre



過去一年受疫影響，我們在鄉村的外展工作也要按政府的社交距離及防疫政策而行，但感恩仍可以作個別的家庭探訪，關心村民的身心靈需要。這段期間，很多家庭的經濟受到很大的影響，有不少人也失去工作，生活十分困難。此外，因他們在家的時間多了，漸漸養成賭博的壞習慣，我們希望幫助這些家庭尋找工作，以至他們不會繼續沉迷下去。

另一方面，神也不斷讓我們接觸到更多村民，現時，我們在鄉村附近的垃圾收集區有一個細胞小組，約有8位婦女參與，我們與她們分享神的說話，也為她們的生活困難代禱，在信仰上栽培她們成長。

面對村民的需要，我們已計劃興建鄉村發展中心，也一直與政府部門及建築商聯繫，但受疫情影響，未能於去年動工，我們期望今年展開興建工程，希望大家可以捐款支持，讓我們可以透過中心更全面幫助村民，包括改善環境衛生、提供營養食物、幫助村民自給自足、提供工作機會及培訓、分享福音，讓村民認識耶穌，以及為兒童及青年提供教育，讓他們不但生活上得到實質的幫助，生命也因基督而改變。

最後，我們想邀請大家為這項計劃禱告，因為需要一個屬靈的團隊，請為我們能找到合適的人而禱告，特別是一位願意服侍貧窮社區的牧者。

縱然身在香港，您也可以參與改變村民的生命。如有感動，請填妥P10的捐款表格，作每月或一次性捐款，謝謝！



Affected by the pandemic in the past year, although our outreach work in the village had to follow the government's social distancing and epidemic prevention policies, we could still visit the families and care for their physical, psychological and spiritual needs. During this period, the financial resources of many families was greatly affected, and many people lost their jobs, making life exceedingly difficult. In addition, as they spent more time at home and gradually developed the bad habit of gambling, we hope to help these families find jobs so that they will not continue to indulge.

On the other hand, God also helps us to get in touch with more villagers. At present, we have a cell group in the garbage collection area near the village, with about 8 women participating. We share God's words with them and pray for their difficulties, which cultivate their growth in faith.

Facing the needs of the villagers, we have planned to build a development centre in the village and have been in contact with government departments and building contractors. However, due to the pandemic, we were unable to start the construction last year. We hope to start constructing the centre this year. We hope you can donate and support us so that we can help villagers more comprehensively through the centre, including improving environmental hygiene, providing nutritious food, helping the villagers to be self-sufficient, providing job opportunities and training, sharing the gospel and letting the villagers know Jesus, as well as providing education for children and youths, so that they not only receive substantial assistance in their lives, but also their lives are transformed by Christ.

Finally, we would like to invite all of you to pray for this project because we need a spiritual team. Please pray that we can find the right person, especially a pastor who is willing to serve poor communities.

Even if you are in Hong Kong, you can participate in changing the lives of villagers! If you are interested, please fill in the donation form on P10 and make a monthly or one-off donation. Thank you!





01-02 / 中心孩子在聖誕活動表演舞蹈及話劇。The kids at centre performed dancing and drama in Christmas activity.



03 / 中心安排較大的女孩子協助煮飯，她們十分認真預備呢！  
The elder girls assisted in cooking attentively.

04 / 「今天我第一日上學呢！」  
“Today is my first day to school!”

05 / 同工們一起學習聖經，並為密匠事工禱告。Our co-workers learned bible and prayed for the ministry together.

06 / 我們透過足球活動與街童建立關係。We build up the relationship with the street children through soccer.

07 / 我們每星期都會探訪街童及家庭，送上物資幫助他們。We visit the street children and their families every week with the necessities given to them.

08 / 在鄉村的貧民區裡，孩子們很喜歡聽聖經故事。The kids in the village slum area liked listening to Bible story.





09 / 我們在垃圾山附近教導婦女聖經。 Bible teaching was given to the ladies at the slum area.

10 / 同工派發物資予村民，幫補他們的生活。 Our co-workers distributed the necessities to villagers for easing their difficulties in daily lives.

11 / 在美好的大自然下，中心孩子喜樂地敬拜神。 Under the beautiful nature, the kids at centre worshipped God joyfully.

12 / 鄉村的孩子用心地聆聽聖經教導呢！ The kids at village listened to the Bible with their heart.



13/ 密匠董事會成員吳水麗先生到中國基督教播道會天福堂分享信息。 Mr Ng Shui-lai, our board member, shared the sermon at E.F.C.C. Tin Fook Church.

14/ 天福堂弟兄姊妹十分支持柬埔寨婦女製作的手工藝品。 The church members of E.F.C.C. Tin Fook Church were very supportive to the handcrafts made by the Cambodian ladies.

15/ 聖誕節新產品—香薰蠟燭，也藉此鼓勵大家在世上為主發光。 We made the scented candles as our Christmas products and encouraged each other to be the light of God.

# 密匠生命事工捐款表格 Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia.

We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

## A. 支持項目 Supporting Items

- 兒童服務 Children Service     醫療服務 Medical Service     青年服務 Youth Service     家庭服務 Family Service  
 社區發展服務 Community Development Service     事工發展 Ministry Development     鄉村發展計劃 Village Development Project  
 《生活加油站》外展服務先導計劃 Outreach Service Pilot Run Project  
 其他 Others : \_\_\_\_\_

## B. 支持金額 Supporting Amount<sup>1</sup>

- HK\$10,000     HK\$5,000     HK\$3,000     HK\$1,000     其他 Others : HK\$ \_\_\_\_\_

## C. 捐助形式 Donation Format

- 一次性捐款 One-off Donation     每月捐款（適用於自動轉賬及信用卡） Monthly Donation (Applicable to Autopay and Credit Card)<sup>2</sup>

## D. 捐款方法 Donation Method

- 郵寄支票 Crossed Cheque<sup>3</sup> : 抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」 Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”  
 直接存入戶口 Direct Debit<sup>3</sup> : 中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3  
 自動轉賬 Autopay : 本會將電郵發出「直接付款授權書」 We will send out the “Direct Debit Authorization” form by email.  
 信用卡 Credit Card<sup>4</sup> :      
持卡人姓名 Cardholder Name: \_\_\_\_\_ 信用卡號碼 Credit Card Number: \_\_\_\_\_  
持卡人簽署 Authorized Signature: \_\_\_\_\_ 有效期至 Card Valid Until: \_\_\_\_\_

## E. 捐款者資料 Donor Information

姓名／機構 Name / Organization : \_\_\_\_\_ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)  
捐款收據抬頭 Name of Recipient of Donation Receipt: \_\_\_\_\_  
信仰 Religion (如適用 if applicable) : \_\_\_\_\_ 所屬教會 Church (如適用 if applicable) : \_\_\_\_\_  
機構聯絡人 Contact Person of Organization (如適用 if applicable) : \_\_\_\_\_ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)  
捐款者編號 Donor No. : \_\_\_\_\_  
地址 Address : \_\_\_\_\_ 電話 Tel : \_\_\_\_\_  
電郵 Email : \_\_\_\_\_ Facebook Account : \_\_\_\_\_

- 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。  
I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fund-raising purpose.

簽署 Signature : \_\_\_\_\_

日期 Date : \_\_\_\_\_

1. 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK100 or above.
2. 如欲取消每月捐款，請另行書面通知本會。本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據予每月捐款者。  
If you wish to cancel the monthly donation, please inform us by written notification. A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
3. 請將表格及劃線支票或銀行入數收據郵寄至九龍新蒲崗六合街29號宏輝工業大廈21樓2133室「密匠生命事工」收。Please return this form with cheque or bank-in-slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, Rm 2133, 21/F, Wang Fai Industrial Building, 29 Luk Hop Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong.
4. 信用卡捐款者請將此表格郵寄或電郵至本會。如以信用卡作每月捐款，則同意授權密匠生命事工有限公司由捐款者之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款，直至捐款者另行書面通知為止。For donation by credit card, please mail or email this form to us. For monthly donation by credit card, it authorizes Metta Mission & Community Ministry Limited to charge the donor's credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by the donor and Metta Mission & Community Ministry Limited until further notice.
5. 如有任何查詢，請電郵public@metta.org.hk. Should there be any enquiry, please send email to public@metta.org.hk.

# DIRECT DEBIT AUTHORISATION 直接付款授權書

NOTE: Please complete and return this form to your banker. 注意: 請依次填寫並將此授權書交給貴戶之往來銀行

日期: \_\_\_\_\_

Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款之一方(受益人)	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Account No. 賬戶號碼
<b>Metta Mission &amp; Community Ministry Limited</b>	0   1   2	8   7   4	1   1   1   2   4   9   2   3

I/We hereby authorise my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to the above account in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker and/or its banker's correspondent from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.

I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.

I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).

I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorised, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorisation at any time on one week's written notice.

This authorisation shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur).

I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

本人/吾等現授權本人/吾等之下述銀行, (根據受益人及/或代理行不時給予本人/吾等銀行之指示) 自本人/吾等之賬戶內轉賬至上列賬戶。惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。

本人/吾等同意本人/吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人/吾等。

如因該等轉賬而令本人/吾等之賬戶出現透支(或令現時之透支增加), 本人/吾等願共同及個別承擔全部責任。

本人/吾等同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬, 本人/吾等之銀行有權不予轉賬, 且銀行可收取慣常之收費, 並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。

本授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至下列到期日為止(以兩者中最早之日期為準)。

本人/吾等同意, 本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知, 須於取消/更改生效日最少兩個工作天之前交予本人/吾等之銀行。

My/Our Bank Name and Branch 本人/吾等之銀行及分行之名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My/Our Account No. 本人/吾等之賬戶號碼
#My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上所紀錄之名稱	Contact Tel No. 聯絡電話號碼		
↑Limit for Each *Payment/Month 每次/月付款之限額	↑Expiry Date 到期日 Day 日   Month 月   Year 年		My/Our Address as recorded on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上所紀錄之地址
#Name of Debtor (If other than Account Holder) 債務人之姓名(若非賬戶持有人)	↑My/Our Signature(s) 本人/吾等之簽名		
↑Debtor's Reference (Compulsory Field) 債務人參考(必填之欄)			
For Bank Use Only 銀行專用	Remarks	↑Maximum Amount of Each Payment if no payment limit specified by debtor	Signature Verified

\*Please delete whichever is not appropriate. 請刪去不適用者。

#Please write in block letters. 請以英文正楷填寫。

↑NOTE 附註:

- If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time. 如 台端付款之該額每次可能不相同, 則請將最高者定為每次付款之最高限額。
- This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked "Expiry Date". If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 本直接付款授權書將於『到期日』一欄中所填寫之日期自動撤銷。如貴戶意欲直接付款授權書無限期有效(或直至貴戶予以撤銷為止), 則請將該欄留空。
- Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內之簽名, 與銀行賬戶所簽署完全相同。
- In the box marked "Debtor's Reference" enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. Student No., Mortgage Agreement No., Rental Agreement No., etc. 在債務人之參考欄內, 請將貴戶與受款一方之關係, 略予說明, 例如學生編號, 抵押合約號碼等。
- The debtor's bank may set an internal limit when the "limit for each payment/month" is not specified. 當"每次/月付款之限額"一欄未有填上時, 債務銀行可酌權就轉賬金額設下一個限額。
- The debtor's bank reserves the right to reject the payment exceeding the maximum limit specified by the debtor's bank unless prior arrangements have been made. 如果轉賬金額超過債務銀行所釐定限額, 債務銀行會保留權利不予轉賬, 預先安排除外。
- This form is in conformity with the sample as laid down in the Hong Kong Dollar Clearing Operating Procedures Electronic Clearing System for Autodebit & Auto-credit. 此直接付款授權書與香港銀行同業結算有限公司之港幣交換操作流程(電子交換系統 - 自動轉賬)內之樣本相符。

1	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 07633
---	--	-----------------------------

### 關於密匠

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。

### 我們的使命

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。

### 我們的異象禱詞

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8）

### About Metta

Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was "Beautiful Life", as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

### Our Mission

We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

### Our Vision Prayer

Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)

### 董事會成員

盧龍光牧師（主席）  
王呂生牧師  
吳水麗先生  
吳惠娟女士  
梁錦光先生  
童錦茹女士  
梁詠雯女士（總幹事）

### 顧問

邱徽道醫生  
香煥琮女士  
梁何昭文女士  
郭嘉莉醫生

（以上名單按筆劃序）

### Board of Directors

Rev. Lo Lung-kwong, Chairman  
Rev. Wong Lui-sang, Raymond  
Mr. Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP  
Ms. Ng Wai-kuen  
Mr. Leung Kam-kwong  
Ms. Tung Kam-yu, Susanna  
Ms. Leung Wing-man, Executive Director

### Advisors

Dr. Yau Fai-to  
Ms. Heung Woon-king, Vivian  
Ms. Selina Ho Leung  
Dr. Kwok Ka-li

（Be listed in the order of the number of strokes）